

## LEXIC MULTIDIALECTAU DEU RUGBI

## LEXIQUE MULTIDIALECTAL DU RUGBY

- Autor(s) :** Danís Chadeuil, Alan Roch, Silvan Carrère, Marius Blenet  
(redaccion, contributcon)
- Andriu Bianchi (expertisa lingüistica) & Joan Breç Brana  
(coordinacion)
- Benaset Dazéas (relectura, armonizacion)
- Operator :** Lo Congrès Permanent de la lenga occitana
- Data de publicacion :** Julhet de 2022
- Comanda :** Délégation générale à la Langue Française et aux Langues de France, via l’Ofici Public de la Lenga Occitana
- Varianta(s) :** Auvernhat, gascon, lemosin, lengadocian, provençau
- Auta(s) lenga(s) :** Hens lo tablèu annèx : anglés, basco, catalan, espanhòu, francés, portugués.
- Definicions :** Hens lo tablèu annèx, en francés
- Licéncia :** *Creative Commons Attribution* – Pas cap d’utilizacion comercial – Pas cap de modificacion – 3.0 França

**10 mètres (n.m.pl.) ; zone des 10 mètres (n.f.) :**

- **10 mètres (n.m.pl.)**
- **zòna daus/dei/dels/deus 10 mètres**

**22 mètres (n.m.pl.) ; zone des 22 mètres (n.f.) :**

- **22 mètres (n.m.pl.)**
- **zòna daus/dei/dels/deus 22 mètres**

**à guichets fermés (loc.adv.) :**

- **a pòrtas barradas**

**ailier (n.m.) ; trois-quart aile (n.m.) :**

- **tres-quart(s) ala**
- *{auv}* alèir, *{lan, gasc}* alièr, *{lem, pro}* alier

**alignement (n.m.) :**

- **alinhament**

**annulation d'un coup de pied (n.f.) :**

- **anullacion d'un còp de pè**

**antijeu (n.m.) :**

- *{auv}* antijuòc, *{gas, lan, pro}* antijòc, *{lem}* antijuec

**arbitrage vidéo (n.m.) :**

- **arbitratge vidèu**

**arbitre (n.m.) :**

- **arbitre**

**arrêt-buffet (n.m.) :**

- **carton**

**arrière (n.m.) :**

- *{auv}* (d)arrèir (n.m. et f.), *{gas}* darrèr (n.m. et f.), *{lan}* arrièr (n.m. et f.), *{lem, pro}* arrier (n.m. et f.)

**ascenseur (n.m.) ; lift (n.m.) :**

- **ascensor**
- **lift**

**assistance vidéo (n.f.) :**

- assisténcia vidèo

**avant (n.m.) :**

- (d)avant

**avantage (n.m.) :**

- avantatge

**avertissement (n.m.) :**

- avertiment

**avoir l'introduction (v.) :**

- aver l'introduccion, {pro} aguer l'introduccion

**ballon mort (n.m.) :**

- balon mòrt, {gas} balon mort

**ballon non-libéré (n.m.) :**

- balon tengut

**ballon (n.m.) :**

- balon
- bala (n.f.)

**banc de touche (n.m.) ; banc des remplaçants (n.m.) :**

- banc daus/dei/dels/deus remplaçants
- {auv, lem} banc de tocha, {gas, lan, pro} banc de tòca

**bandage (n.m.) ; pansement (n.m.) ; bandelette (n.f.) :**

- bendatge (n.m.)
- pensament (n.m.)

**bandeau (n.m.) :**

- bendèl {auv, lan} ; bendèu {gas, pro} ; bendeu {lem}

**barre transversale (n.f.) :**

- trau (n.m.)
- travèrsa
- barra transversala

**beach rugby (n.m.) ; rugby sur sable (n.m.) :**

- **beach rugbi**
- **rugbi de plaja**

**bonus défensif (n.m.) :**

- **bònus defensiu**

**bonus offensif (n.m.) :**

- **bònus ofensiu**

**bouclier d'entraînement (n.m.) ; bouclier de percussion (n.m.) :**

- **escut d'entraînement**
- **escut de percussion**

**bourriche (n.f.) :**

- **tombòla**

**brancardier (n.m.) :**

- **portaire**
- *{auv}* baiardèir, *{gas}* baiardèr, *{lan}* baiardièr, *{lem, pro}* baiardier

**bras cassé (n.m.) ; coup franc (n.m.) :**

- **còp franc**
- *{auv, lem}* braç cassat, *{gas, lan}* braç copat, *{pro}* braç romput

**but sur pénalité (n.m.) :**

- **but de penalitat**
- **penalitat (n.f.)**

**buteur (n.m.) :**

- **butaire**

**buvette (n.f.) :**

- *{auv, lan, pro}* beguda
- *{gas, lan}* estanquet (n.m.)
- *{lem}* buveta

**cadrage débordement (n.m.) ; crochet (n.m.) :**

- **contrapè**
- **quadratge desbòrdament**
- **valisa (n. f.)**
- {*auv, gas, lem*} *crochet*, {*lan, pro*} *croquet*

**capitaine (n.m.) :**

- **capitani**

**carton blanc (n.m.) :**

- **carton blanc**

**carton jaune (n.m.) :**

- **carton jaune**

**carton rouge (n.m.) :**

- carton roge, {*gas*} carton arroi

**casque (n.m.) :**

- {*auv, lem*} *casq*, {*gas, lan, pro*} *casco*

**centre (n.m.) ; trois-quarts centre (n.m.) :**

- **centre**
- **tres-quarts centre**

**chandelle (n.f.) :**

- {*auv, lem*} *chandela*, {*gas*} *candela*, {*lan, pro*} *candèla*

**charge de cavalerie (n.f.) :**

- {*auv, lem*} *charja de cavalariá*, {*gas*} *carga de cavaleria*, {*lan, pro*} *carga de cavalariá*

**charge (n.f.) :**

- {*auv, lem*} *charja*, {*gas, lan, pro*} *carga*

**chasuble (n.f.) :**

- **c(h)asubla**

**chaussette (n.f.) :**

- **c(h)auceta**

**chaussure à crampons (n.f.) :**

- **c(h)auçadura de crampons**

**chistéra (n.f.) :**

- **chistera**

**civière (n.f.) :**

- **baiard (n.m.)**

**coin volant (n.m.) :**

- *{auv, lem}* coenh volaire, *{gas}* conh volaire, *{lan}* cunh volaire, *{pro}* conhet volaire

**combinaison (n.f.) :**

- **combinason**

**conquête de balle (n.f.) ; gain du ballon (n.m.) :**

- *{auv, lem}* conquesta dau balon (n.f.), *{lan, gas}* conquista de bala (n.f.), *{pro}* conquista dau balon (n.f.)
- *{auv, lem}* ganha dau balon (n.f.), *{gas}* guanh deu balon (n.m.), *{lan}* ganh del balon, *{pro}* ganh dau balon

**contester le ballon (v.) :**

- **contestar lo balon**

**continuité (n.f.) :**

- **continuitat**

**contre-attaque (n.f.) :**

- **contrataca**

**contre-ruck (n.m.) :**

- **contraruck**
- *{auv, lem}* contrabutida (n.f.), *{gas, lan, pro}* contrabutada (n.f.)

**côté fermé (n.m.) ; petit côté (n.m.) :**

- **costat barrat**
- *{auv, gas}* petit costat, *{lan, pro}* pichon costat, *{lem}* pitit costat

**côté ouvert (n.m.) ; grand côté (n.m.) :**

- {gas} costat obèrt, {lan} costat dobèrt, {lem} costat dubert, {pro} costat dubèrt
- {auv} costat badat
- grand costat, {gas} gran costat

**coup d'envoi (n.m.) :**

- còp de mandadís

**coup de pied à suivre (n.m.) :**

- {auv, lem} còp de pè a segre, {gas} còp de pè tà seguir, {lan, pro} còp de pè de seguir

**coup de pied de dégagement (n.m.) :**

- còp de pè de desgatjament

**coup de pied de pénalité (n.m.) :**

- còp de pè de penalitat

**coup de pied de recentrage (n.m.) :**

- còp de pè de recentratge

**coup de pied direct (n.m.) :**

- còp de pè dirècte

**coup de pied indirect (n.m.) :**

- còp de pè indirècte

**coup de pied placé (n.m.) :**

- còp de pè plaçat

**coup de pied rasant (n.m.) :**

- còp de pè rasant

**coup de pied tombé (n.m.) ; drop (n.m.) :**

- còp de pè tombat
- dròp

**crampons (n.pl.) :**

- crampons (n.m.pl.)

**cravate (n.f.) :**

- **cravata**

**cuillère (n.f.) :**

- {*auv*} culhèir (n.m.), {*gas*} culhèr (n.m.), {*lan*} culhièr (n.m.), {*lem, pro*} culhier (n.m.)

**décalage (n.m.) :**

- **descalatge**

**Déclarer forfait (v.) :**

- **abandonar**
- **defautar**

**défaite (n.f.) :**

- {*auv, lan*} desfaita, {*gas*} des·hèita, {*lan, lem, pro*} desfacha

**défendre (v.) :**

- defendre, {*gas*} defèner

**défense des lignes arrière (n.f.) :**

- {*auv*} defensa de las linhas de darrèir, {*gas*} defensa de las linhas de darrèr, {*lan*} defensa de las linhas de darrièr, {*lem, pro*} defensa de las linhas de darrier

**défense glissée (n.f.) :**

- {*auv*} defensa escolissada
- {*gas*} defensa eslissada
- {*lan*} defensa alisada
- {*lem*} defensa lisada, defensa colada
- {*pro*} defensa esquilhada

**défense homme-à-homme (n.f.) :**

- **defensa òme-a-òme**

**défense inversée (n.f.) :**

- **defensa inversada**

**défense (n.f.) :**

- **defensa**



**défenseur (n.m.) :**

- **defensor**

**délégué (n.m.) :**

- **delegat**

**demi d'ouverture (n.m.) :**

- *{auv}* (de)meig d'obertura, *{gas}* miei d'obertura, *{lan}* mièg d'obertura, *{lem}* (de)mieg de dubertura, *{pro}* mieg de dubertura

**demi de mêlée (n.m.) :**

- *{auv}* (de)meig de mesclada, *{gas}* miei de mesclada, *{lan}* mièg de mesclada, *{lem}* (de)mieg de mesclada, *{pro}* mieg de mesclada

**deuxième ligne (n.m.) :**

- **segonda linha (n.m. e f.)**

**deuxième mi-temps (n.f.) :**

- **segond temps (n.m.)**
- segonda mitat, *{auv}* segonda meitat

**drapeau (n.m.) :**

- **drapelon**

**drop goal (n.m.) :**

- **dròp gòl**
- **tombat**

**écrouler un groupé pénétrant (v.) :**

- *{auv}* esbolhar, esclafar, esfondrar
- *{gas}* darrocar, aclapa, honir
- *{lan}* desrunar, afondrar, abasar
- *{lem}* esbolhar, esclafar, esfondrar
- *{pro}* escrancar, afondrar

**en-avant (n.m.) :**

- **passa en avant (n.f.)**
- endavant, *{pro}* enavans

**en-but (n.m.) ; zone d'en-but (n.m.) :**

- **en-but**
- **zòna de marca (n.f.)**

**épaulières (n. f. pl.) :**

- {auv} espatlièras, {gas} espatlèras, {lan} espatlèiras, {lem, pro} espatlièras

**éponge magique (n.f.) ; éponge miracle (n.f.) :**

- {auv, gas, lem} esponja magica, {lan, pro} esponga magica
- {auv, gas, lem} esponja miracle, {lan, pro} esponga miracle

**équipe attaquante (n.f.) ; équipe en attaque (n.f.) :**

- **equipa atacaira**
- **equipa en ataca**

**équipe (n.f.) :**

- **equipa**

**espace ventilatoire (n.m.) :**

- **espaci ventilatòri**

**essai collectif (n.m.) :**

- {auv, lem} eissai collectiu, {gas} ensai collectiu, {lan} ensag collectiu, {pro} assai collectiu

**essai de pénalité (n.m.) :**

- {auv, lem} eissai de penalitat, {gas} ensai de penalitat, {lan} ensag de penalitat, {pro} assai de penalitat

**essai personnel (n.m.) :**

- {auv, lem} eissai personau, {gas} ensai personau, {lan} ensag personal, {pro} assai personau

**essai (n.m.) :**

- {auv, lem} eissai, {gas} ensai, {lan} ensag, {pro} assai

**exclusion définitive (n.f.) :**

- **exclusion definitiva**

**exclusion temporaire (n.f.) :**

- **exclusion temporària**

**faire une chandelle (v.) :**

- {*auv, lem*} tirar en clòcha
- {*gas*} tirar tà palomas
- {*lan, pro*} far/faire una candèla

**feinte de passe (n.f.) ; leurre (n.m.)**

- **finta de passa (n.f.)**
- {*auv, lem, pro*} trompariá (n.f.)
- {*gas*} engan, mingana (n.f.), {*lan*} mengana, {*lan, gasc, pro*} engana (n.f.)

**franchissement (n.m.) ; percée (n.f.) :**

- **passatge (n.m.)**
- **trauc (n.m.)**
- **valisa**

**goal-average (n.m.) :**

- diferéncia de punts (n.f.), {*pro*} diferéncia de ponchs (n.f.)

**gratter le ballon (v.) :**

- **raubar lo balon**

**grip (n.m.) :**

- **grip**
- {*auv, lem*} antidesrapant, desripant ; {*lan, gas, pro*} antidesarrapant ; {*auv, lan, pro*} arrapador

**groupé pénétrant (n.m.) ; maul (n.m.) :**

- **balon portat**
- **gropat penetrant**
- **maul**
- {*auv, lem*} tortuja (n.f.), {*gas*} tortuga (n.f.), {*lan, pro*} tartuga (n.f.)

**guichet (n.m.) :**

- {*auv, lem*} fenestron, {*lan, gas*} finestron
- {*auv, lan*} portanèl, {*gas*} portilhet, {*pro*} portanèu, portissòu
- {*lem*} guichon

**guichetier (n.m.) :**

- {auv} caissèir, {gas} caishèr, {lan} caissier, {lem, pro} caissier

**hors-jeu (n.m.) :**

- {auv} fòrajuòc, {gas} hòrajòc, {lan, pro} fòrajòc, {lem} fòrajuec

**interception (n.f.) :**

- **intercepcion**

**intervalle (n.m.) :**

- **intervalle**

**jeu au large (n.m.) ; jeu déployé (n.m.) :**

- {auv} juòc au large, {gas} jòc au large, {lem} juec au large, {pro} jòc au larg
- {auv} juòc desplejat, {gas, lan, pro} jòc desplegat, {lem} juec desplejat
- {gas} jòc deslargat, {lan, pro} jòc alargat

**jeu déloyal (n.m.) :**

- {auv} juòc desleiau, {gas, pro} jòc desleiau, {lan} jòc desleial, {lem} juec desleiau

**Jouer à pile ou face (v.) :**

- {auv} far a l'endreit-envers
- {gas} har a crotz o pilla, {pro} faire a crotz o piela
- {lan} far a cara o crotz, {lem} jugar a chara o crotz

**joug (n.m.) :**

- jo, {gas} jun

**lacets arrières (n.m.pl.) :**

- {auv} correjons de darrèir, {lan} correjons de darrièr, {pro} correjons de darrièr
- {gas} cordons de darrèr
- {lem} cordilhons de darrièr

**lancer pas droit (n.m.) :**

- **lançar tòrt**

**lanceur (n.m.) :**

- **lançaire**

**liaison (n.f.) :**

- {*auv, lem*} liason, {*gas, lan, pro*} ligason

**ligne arrière (n.m.) :**

- **tres-quarts (n.m.pl.)**
- {*auv*} linha de darrèir (*n.m. et f.*), {*gas*} linha de darrèr (*n.m. e f.*), {*lan*} linha de darrièr, {*lem, pro*} linha de darrièr (*n.m. e f.*)

**ligne d'avantage (n.f.) :**

- **linha d'avantatge**

**ligne de ballon mort (n.f.) :**

- linha de balon mòrt, {*gas*} linha de balon mort

**ligne de but (n.f.) :**

- **linha de marca**

**ligne de touche de but (n.f.) :**

- {*auv, lem*} linha de tocha de marca ; {*gas, lan, pro*} linha de tòca de marca

**ligne de touche (n.f.) :**

- {*auv, lem*} linha de tocha, {*gas, lan, pro*} linha de tòca

**ligne défensive (n.f.) :**

- **linha defensiva**

**ligne des 10 mètres (n.f.) :**

- **linha daus/dei/dels/deus 10 mètres**

**ligne des 22 mètres (n.f.) :**

- **linha daus/dei/dels/deus 22 mètres**

**ligne du milieu (n.f.) ; ligne médiane (n.f.) :**

- **linha mediana**
- **los/lei cinquanta (n.m.pl.)**

**loges (n.f.pl.) :**

- **lòtjas**

**lunettes (n.f.pl.) :**

- **lunetas**

**maillot (n.m.) :**

- **malhòt**

**marque (n.f.) :**

- **marc (n.m.)**

**match nul (n.m.) :**

- **egalitat (n.f.)**
- **partida nulla (n.f.)**

**match (n.m.) :**

- **partida (n.f.)**

**mêlée écroulée (n.f.) ; mêlée effondrée (n.f.) :**

- *{auv, lem}* mes(c)lada esbolhada ; mes(c)lada esfondrada
- *{gas}* mesclada aclapada ; mesclada honida
- *{lan}* mesclada abasada ; mesclada afondrada
- *{pro}* mesclada escrancada ; mesclada afondrada

**mêlée ordonnée (n.f.) :**

- **mes(c)lada ordenada**

**mêlée ouverte (n.f.) ; formacion espontanèa (n.f.) ; ruck (n.m.) :**

- **formacion espontanèa (n.f.)**
- **ruck**
- *{auv}* mesclada plantada (n.f.), *{gas}* mesclada obèrta (n.f.), *{lan}* mesclada dobèrta (n.f.), *{lem}* mesclada dubèrta (n.f.), *{pro}* mesclada dubèrta (n.f.)

**mêlée simulée (n.f.) :**

- **mes(c)lada simulada**
- *{auv, lan, lem, pro}* mes(c)lada pachada, *{gas}* mesclada pactada

**mêlée tournée (n.f.) :**

- **mes(c)lada virada**

**mêlée (n.f.) :**

- **mes(c)lada**
-

**mi-temps (n.f.) :**

- **pausa**

**mitaines (n.f.pl.) :**

- {*auv, lem*} mitas, {*gas, lan, pro*} mitanas

**obstruction (n.f.) :**

- **obstruccion**

**pads (n.m.pl.) :**

- **pads**
- cabeçal/c(h)abeçau
- {*auv, lem*} coissinons, {*gas*} coishinets, {*lan, pro*} coissinets
- {*auv*} testèira (n.f.), {*gas*} testèra (n.f.), {*pro*} testiera (n.f.)

**pas de l'oie (n.m.) :**

- **pas de l'auc(h)a**

**passage en force (n.m.) :**

- **passatge en fòrça**
- {*auv, lem*} trespasada (n.f.), {*gas, lan, pro*} trespasatge

**passé après contact (n.f.) :**

- **offload (n.m.)**
- **passa après contacte**

**passé aveugle (n.f.) :**

- {*auv, lem*} passa avugla, {*gas, lan, pro*} passa òrba

**passé croisée (n.f.) :**

- **passa crosada**

**passé dans le dos (n.f.) :**

- {*auv, lem*} passa per l'eschina, {*gas, lan, pro*} passa per l'esqui(n)a

**passé en cloche (n.f.) :**

- {*auv, lem*} passa en clòcha, {*gas, lan, pro*} passa en campana

**passé redoublée (n.f.) :**

- **passa doblada**

**passee sauté (n.f.) :**

- **passa sautada**

**passee soulevée (n.f.) :**

- passa levada, passa soslevada ; {gas} passa lhevada, passa suslhevada

**passee vissée (n.f.) :**

- **passa virada**
- **passa vissada**

**passee (n.f.) :**

- **passa**

**pénalité (n.f.) :**

- **penalitat**

**pénaltouche (n.f.) :**

- {auv, lem} penaltocha, {gas, lan, pro} penaltòca

**pesage (n.m.) :**

- **pesada (n.f.)**

**petit par-dessus (n.m.) :**

- petit per-dessús {auv, gas} ; pichòt per-dessús {lan, pro} ; pitit per-dessús {lem}
- tira-ensús {lem}

**phase de classement (n.f.) :**

- **fasa de classament**
- **sason regulara**

**phase finale (n.f.) :**

- **fasa finala**

**pick and go (n.m.) :**

- **pick and go**
- **despart au/al ras**



**piétinement (n.m.) :**

- **trepejada (n.f.)**
- {*auv, lem*} chauchada (n.f.), chaupida (n.f.)
- {*gas*} traupida (n.f.), pèhorada (n.f.)
- {*lan*} caupida (n.f.), caucada (n.f.)
- {*pro*} chaupinada (n.f.), caucada (n.f.)

**piétiner l'adversaire (v.) :**

- {*auv, lem*} s'eissuiar los crampons
- {*gas*} eishugà's los crampons
- {*lan*} s'eissugar los crampons
- {*pro*} s'eissuiar lei crampons

**pilier (n.m.) :**

- pilar, {*gas*} pielar

**plaquage à retardement (n.m.) :**

- **placatge a retardament**
- {*auv*} placatge tardèir, {*lan, gas*} placatge tardièr, {*lem, pro*} placatge tardier

**plaquage anticipé (n.m.) :**

- **placatge anticipat**
- placatge aborriu, {*gas*} placatge avanciu

**plaquage cathédrale (n.m.) :**

- **placatge catedrala**
- placatge coalevat, {*gas*} placatge cuulhevat

**plaquage d'épaule (de côté) (n.m.) :**

- **placatge d'espata (de costat)**
- placatge lateral/laterau

**plaquage d'épaule (face à face) (n.m.)**

- **placatge d'espata**
- placatge frontal/frontau

**plaquage dangereux (n.m.) :**

- {*auv*} placatge dangeirós, {*gas*} placatge dangerós, {*lem*} placatge dangierós
- {*lan, pro*} placatge perilhós

**plaquage enroulant (n.m.) :**

- **placatge enrotlant**

**plaquage haut (n.m.) :**

- placatge naut, {gas} placatge haut

**plaquage par derrière (n.m.) :**

- {auv} placatge per darrèir, {gas} placatge per darrèr, {lan} placatge per darrièr, {lem, pro} placatge per darrièr

**plaquage sur un joueur en l'air (n.m.) :**

- placatge sus un jogaire en l'aire, {lem} placatge sus un jugaire en l'aire

**plaquage (n.m.) :**

- **placatge**

**plaqué (n.m.) :**

- **placat**

**plaquer (v.) :**

- **placar**
- **desquilhar**

**plaqueur (n.m.) :**

- **placaire**

**plastron (n.m.) :**

- **plastron**

**play-offs (n.m.pl.) ; série éliminatoire (n.f.) ; barrage (n.m.) :**

- **barratge**
- **seria eliminatòria (n.f.)**

**plonger (v.) :**

- {auv, lem} plonjar
- {lan, gas, pro} cabussar

**point de bonus (n.m.) :**

- **punt de bònus, {pro} ponch de bònus**

**populaires (n.f.pl.) :**

- **popularas (n.f.pl.)**

**poteau de coin (n.m.) :**

- pal/pau de canton

**poteaux de but (n.m.pl.) :**

- **barras (n.f.pl.)**
- pals/paus

**poule (n.f.) :**

- **gropament (n.m.)**
- pola/pora

**première mi-temps (n.f.) :**

- {auv} prumèir temps (n.m.), *prumèira meitat*
- {gas} purmèr temps (n.m.), *purmèra mitat*
- {lan} primièr temps (n.m.), *primièra mitat*
- {lem} prumier temps (n.m.), *prumiera mitat*
- {pro} promier temps (n.m.), *promiera mitat*

**pression de haut en bas (n.f.) :**

- {auv} pression d'en naut-bas
- {gas} pression de cap a baish
- {lan, lem} pression de naut en bas
- {pro} pression d'aut en bas

**prolongation (n.f.) :**

- **prolongacion**

**protection des poteaux (n.f.) :**

- proteccion daus/deus/dei paus, {lan} proteccion dels pals
- {auv, lem} garda de las barras, {gas} empara de las barras, {lan} aparament de las barras, {pro} aparament dei barras

**protège-chevilles (n.m.) :**

- {auv, lem} parachavilha, {gas} emparacavilhar, {lan, pro} paracavilha

**protège-dents (n.m.) :**

- (em)paradents
- {auv} dentèir, {gas, lan} dentièr, {lem, pro} dentier

**protège-tibias (n.m.) :**

- (em)paratíbia
- {auv, lem} parachamba, {gas} emparacama, {lan, pro} paracamba

**protocole de prise en charge de commotion cérébrale (n.m.) :**

- {auv, lem} protocòle de presa en charja de commocion cerebrala, {lan, gas, pro} protocòle de presa en carga de commocion cerebrala

**radiation (n.f.) :**

- **radiacion**
- {gas, lan, pro} cancelacion

**raffut (n.m.) :**

- **handoff**
- {auv, lan, lem} rebufa(da) (n.f.)
- {gas} arrecussada (n.f.)
- {pro} botafòra, rebutada (n.f.), repossa (n.f.)

**regroupement (n.m.) :**

- **regropament**
- {auv, lem} rassemblament
- {gas} aplec
- {lan, pro} recampament

**remise en jeu (n.f.) :**

- {auv} remesa en juòc, {gas, lan, pro} remesa en jòc, {lem} remesa en juec

**renversement (n.m.) :**

- {auv} renversament, esversada (n.f.)
- {gas} revirament, partvirada (n.f.)
- {lan} revèrsament, revirament
- {lem} desvirada (n.f.), esversada (n.f.)
- {pro} reversament, revirament, desvirada (n.f.),

**renvoi aux 22 (n.m.) :**

- **renviada als/aus/ai 22 (n.f.)**

**renvoi (n.m.) :**

- {*auv, lan, lem, pro*} remandament, {*pro*} remanda (n.f.)
- {*auv, gas, lem*} renviada (n.f.)
- {*gas*} tornar

**reporters (n.m.pl.) :**

- **jornalistas**
- **reportaires**

**rideau défensif (n.m.) :**

- **cortina (n.f.)**
- {*auv*} ridèl defensiu, {*gas, lan, pro*} ridèu defensiu, {*lem*} rideu defensiu

**rugby à IX (n.m.) ; rugby à neuf (n.m.) :**

- **rugbi a IX**
- rugbi a nòu, {*gas*} rugbi a nau

**rugby à VII (n.m.) ; rugby à sept (n.m.) :**

- **rugbi a VII**
- **rugbi a sèt**

**rugby à X (n.m.) ; rugby à dix (n.m.) :**

- **rugbi a X**
- {*auv, lem*} rugbi a diètz, {*gas, lan, pro*} rugbi a dètz

**rugby à XIII (n.m.) ; rugby à treize (n.m.) :**

- **lo tretze**
- **rugbi a XIII**
- **rugbi a tretze**

**rugby à XV (n.m.) ; rugby à quinze (n.m.) :**

- **lo quinze**
- **rugbi a XV**
- **rugbi a quinze**

**rugby-fauteuil (n.m.) :**

- **rugbi adaptat**
- {*auv, lem*} rugbi-fautuelh, {*gas*} rugbi-fautulh, {*lan, pro*} rugbi-fautuèlh

**rugby (n.m.) :**

- **rugbi**

**rush défense (n.f.) :**

- {*auv*} defensa en punta, {*gas*, *lan*, *lem*} defensa en punta, {*pro*} defensa en poncha

**sac à ballons (n.m.) :**

- **sac de balons**

**sac de plaquage (n.m.) :**

- **sac(h)a de placatge**

**sangle au menton (n.f.) ; sangle jugulaire (n.f.) :**

- {*auv*, *pro*} cengla au menton, {*gas*} cingla au menton, {*lan*} cingla al menton
- {*auv*} mentonèira, {*gas*} mentonèra, {*lan*} mentonièra, {*lem*, *pro*} mentoniera

**sauteur (n.m.) :**

- **sautaire**

**sécurité (n.f.) :**

- **securitat**

**short (n.m.) :**

- **shòrt**
- {*auv*, *lan*, *lem*, *pro*} braietas (n.f.pl.)
- {*gas*} cauças cortas (n.f.pl.)

**sifflet (n.m.) :**

- {*auv*, *lan*} fiulet
- {*gas*} shiulet
- {*lem*} estuflet
- {*pro*} siblet

**situation de 2 contre 1 (n.f.) :**

- **situacion de 2 contra 1**

**soigneur (n.m.) :**

- sonhaire, {*gas*} suenhaire
- {*gas*, *lan*} potingaire

**sous-maillot (n.m.) :**

- {*auv, gas*} sosmalhòt, {*lan, lem*} josmalhòt, {*pro*} sotamalhòt
- {*auv, lem*} chamison termic, {*gas, lan*} camisòt termic, {*pro*} camison termic

**sous-short (n.m.) :**

- {*auv*} sosbraias, {*gas*} sosbragas, {*lan, lem*} josbraias, {*pro*} sotabraias

**soutien (n.m.) :**

- **sost(i)en**

**speaker (n.m.) ; animateur micro (n.m.) :**

- **anonciaire**
- **presentator**
- {*gas*} devisaire
- {*lan*} enquantaire

**stade (n.m.) :**

- **estadi**

**stadiers (n.m.pl.) :**

- {*auv*} estadèirs, {*gas, lan*} estadièrs, {*lem, pro*} estadiers

**supporters (n.m.pl.) :**

- **suportaires**
- **sost(i)ens**

**surnombre (n.m.) :**

- **superioritat numerica (n.f.)**
- **susnombre**

**suspension (n.f.) :**

- **suspension**

**sweat d'entraînement (n.m.) :**

- {*auv*} sobrevestit, {*gas*} susvestit, {*lan, lem, pro*} subrevestit
- {*auv, lem*} gilet d'entraînement, {*gas*} sudadera d'entraînement, {*lan*} tricòt d'entraînement, {*pro*} vestit d'entraînement

**tableau de marque (n.m.) :**

- **marca (n.f.)**
- {*auv, lem*} planchon, {*gas, lan*} planchèt
- descòmpte {*pro*}

**tag rugby (n.m.) :**

- **rugbi-riban n.m.**
- **tag rugby**

**talonnage à la main (n.m.) :**

- **talonatge a la man**

**talonner (v.) :**

- **talonar**

**talonneur (n.m.) :**

- **talonaire**

**tee (n.m.) :**

- **pè**
- **supòrt de bala**

**temporiser (v.) :**

- **temporizar**
- jogar la mòstra, {*lem*} jugar la mòstra

**tenu (n.m.) :**

- **t(i)engut**

**terrain (n.m.) :**

- **prat**
- **terren**
- airal/airau
- c(h)amp

**ticket d'entrée (n.m.) :**

- {*auv, lem*} bilhet, bilhet d'entrada
- {*gas, lan, pro*} bilheta (n.f.), bilheta d'entrada (n.f.)



**toss (n.m.) :**

- **pèça (n.f.)**
- {gas} caire

**touch rugby (n.m.) :**

- **touch rugbi**
- **rugbi a toc(h)ar**

**touché à terre (n.m.) :**

- **aplatit**
- **toc(h)at a tèrra**

**touche de but (n.f.) :**

- **sortida d'en-but**
- {auv, lem} tocha de but, {gas, lan, pro} tòca de but

**touche rapide (n.f.) :**

- {auv, lem} tocha rapida, {gas, lan, pro} tòca rapida

**touche (n.f.) :**

- {auv, lem} tocha, {gas, lan, pro} tòca

**transformation (n.f.) :**

- **transformacion**

**tribunes (n.f.pl.) :**

- **tribunas**

**troisième ligne aile (n.m.) :**

- {auv, lem} tresesma linha ala (n.m. et f.), {gas} tresau linha ala (n.m. et f.),  
{lan, pro} tresena linha ala (n.m. et f.)

**troisième ligne centre (n.m.) ; numéro 8 (n.m.) :**

- **numèro 8 (n.m.)**
- {auv, lem} tresesma linha centre (n.m. et f.), {gas} tresau linha centre (n.m. et f.), {lan, pro} tresena linha centre (n.m. et f.)

**tunnel d'accès (n.m.) :**

- {auv, gas, lan} tunèl, {lem} tuneu, {pro} tunèu

**turnover (n.m.) :**

- **pèrda de possession (n.f.)**
- **turnover**

**vessie (n.f.) :**

- {*auv, lem*} botiòla, petairòla
- {*gas*} veishiga
- {*lan, pro*} vessiga, bofiga

**vestiaire (n.m.) :**

- **vestiari**

**vice-capitaine (n.m.) :**

- **vicecapitani**

**victoire (n.f.) :**

- **victòria**

**zone d'exclusion temporaire (n.f.) ; sin bin :**

- **banc (n.m.)**
- **preson (n.f.)**
- **zòna d'exclusion temporària (n.f.)**
- {*gas*} estruç (n.m.)